

Jhn

Chapter 19

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐμασίγωσεν.
alors donc prendre le- Pilate le- Jésus et fouetter
[G5119](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3146](#)

Alors donc Pilate prit Jésus et le fit fouetter.

2 καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ
et les- soldat tresser couronne de- épine imposer de-lui à-la-
[G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4120](#) [G4735](#) [G1537](#) [G0173](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#)
κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,
tête et vêtement de-pourpre revêtir lui
[G2776](#) [G2532](#) [G2440](#) [G4210](#) [G4016](#) [G0846](#)

Et les soldats, ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête, et le vêtirent d'un vêtement de pourpre,

3 καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ Βασιλεὺς τῶν
et venir vers- lui et dire se-réjouir le- roi des-
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)
Ἰουδαίων! καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.
Juif et donner à-lui gifle
[G2453](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4475](#)

et vinrent à lui et dirent : Salut, roi des Juifs ! Et ils lui donnaient des soufflets.

4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω
et sortir de-nouveau dehors le- Pilate et dire à-eux voir mener
[G2532](#) [G1831](#) [G3825](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0071](#)
ὁμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν
à-vous lui dehors afin-que connaître que personne cause trouver dans-
[G4771](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3762](#) [G0156](#) [G2147](#) [G1722](#)
αὐτῷ.
à-lui
[G0846](#)

Et Pilate sortit encore et leur dit : Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime.

5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ
sortir donc le- Jésus dehors porter le- d'épines couronne et le-
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1854](#) [G5409](#) [G3588](#) [G0174](#) [G4735](#) [G2532](#) [G3588](#)
πορφυροῦν ἱμάτιον; καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδου ὁ ἄνθρωπος!
de-pourpre vêtement et dire à-eux voir le- homme
[G4210](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0444](#)

Jésus donc sortit dehors, portant la couronne d'épines et le vêtement de pourpre. Et il leur dit : Voici l'homme !

6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν
 quand donc voir lui les- grand-prêtre et les- serviteur crier
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2905](#)

λέγοντες, Σταύρωσον! σταύρωσον! λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς
 dire crucifier crucifier dire à-eux le- Pilate prendre lui vous
[G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#) [G0846](#) [G4771](#)

καὶ σταυρώσατε; ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
 et crucifier je car ne-pas trouver dans- à-lui cause
[G2532](#) [G4717](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0156](#)

Quand donc les principaux sacrificateurs et les huissiers le virent, ils s'écrièrent, disant : Crucifie, crucifie-le ! Pilate leur dit : Prenez-le, vous, et crucifiez-le ; car moi, je ne trouve pas de crime en lui.

7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν
 répondre à-lui les- Juif nous loi avoir et selon- le-
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3551](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον, ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι Υἱὸν Θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.
 loi devoir mourir que fils Dieu soi-même faire
[G3551](#) [G3784](#) [G0599](#) [G3754](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1438](#) [G4160](#)

Les Juifs lui répondirent : Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, car il s'est fait Fils de Dieu.

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη.
 quand donc entendre le- Pilate celui-ci le- parole plutôt craindre
[G3753](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3123](#) [G5399](#)

Quand donc Pilate entendit cette parole, il craignit davantage,

9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν
 et entrer en- le- prétoire de-nouveau et dire au- Jésus d'ou
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3825](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4159](#)

εἶ σύ? ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
 être tu le- or Jésus réponse ne-pas donner à-lui
[G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0612](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#)

et il entra de nouveau dans le prétoire, et dit à Jésus : D'ou es-tu ? Et Jésus ne lui donna pas de réponse.

10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς? οὐκ οἶδας ὅτι
 dire donc à-lui le- Pilate à-moi ne-pas parler ne-pas savoir que
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2980](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#)

ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε?
 autorité avoir relâcher toi et autorité avoir crucifier toi
[G1849](#) [G2192](#) [G0630](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G4717](#) [G4771](#)

Pilate donc lui dit : Ne me parles-tu pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te relâcher, et que j'ai le pouvoir de te crucifier ?

11 ἀπεκρίθη «αὐτῷ» Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν, εἰ
 répondre à-lui Jésus ne-pas avoir autorité selon- de-moi personne si
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G2596](#) [G1473](#) [G3762](#) [G1487](#)

μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν. διὰ τοῦτο, ὁ παραδούς μέ σοι,
 ne-pas être donner à-toi d'en-haut à-travers- ceci le- livrer moi à-toi
[G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G4771](#) [G0509](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G4771](#)

μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
 grand péché avoir
[G3173](#) [G0266](#) [G2192](#)

Jésus répondit : Tu n'aurais aucun pouvoir contre moi, s'il ne t'était donné d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a plus de péché.

- 12 ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτει ἀπολύσαι αὐτόν; οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
de- ceci le- Pilate chercher relâcher lui les- or Juif
[G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2212](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2453](#)
- ἐκράυγασαν, λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος.
crier dire si celui-ci relâcher ne-pas être ami du- César
[G2905](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3778](#) [G0630](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5384](#) [G3588](#) [G2541](#)
- πᾶς ὁ βασιλέα ἐαυτὸν ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.
tout le- roi soi-même faire contredire au- César
[G3956](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1438](#) [G4160](#) [G0483](#) [G3588](#) [G2541](#)

Dès lors Pilate cherchait à le relâcher ; mais les Juifs criaient, disant : Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas ami de César ; quiconque se fait roi, s'oppose à César.

- 13 Ὁ οὖν Πιλάτος, ἀκούσας τῶν λόγων τούτων, ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν,
le- donc Pilate entendre des- parole ceux-ci mener dehors le- Jésus
[G3588](#) [G3767](#) [G4091](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G0071](#) [G1854](#) [G3588](#) [G2424](#)
- καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον; Ἑβραϊστὶ, δὲ,
et asseoir sur- tribunal en- lieu dire Lithostrotos en-hébreu or
[G2532](#) [G2523](#) [G1909](#) [G0968](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3004](#) [G3038](#) [G1447](#) [G1161](#)

Γαββαθα:
Gabbatha
[G1042](#)

Pilate donc, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors, et s'assit sur le tribunal, dans le lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha ;

- 14 ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ πάσχα; ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς
être or Préparation du- Pâque heure être comme sixième et dire aux-
[G1510](#) [G1161](#) [G3904](#) [G3588](#) [G3957](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1623](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ Βασιλεὺς ὑμῶν!
Juif voir le- roi de-vous
[G2453](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#)

(or c'était la Préparation de la Pâque, c'était environ la sixième heure ;) et il dit aux Juifs : Voici votre roi !

- 15 ἐκράυγασαν, οὖν ἐκεῖνοι ἄρον, ἄρον! σταύρωσον αὐτόν! λέγει αὐτοῖς ὁ
crier donc ceux-là lever lever crucifier lui dire à-eux le-
[G2905](#) [G3767](#) [G1565](#) [G0142](#) [G0142](#) [G4717](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Πιλάτος, Τὸν Βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω? ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ
Pilate le- roi de-vous crucifier répondre les- grand-prêtre ne-pas
[G4091](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G4717](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3756](#)
- ἔχομεν βασιλέα, εἰ μὴ Καίσαρα.
avoir roi si ne-pas César
[G2192](#) [G0935](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2541](#)

Mais ils crièrent : Ôte, ôte ! crucifie-le ! Pilate leur dit : Crucifierai-je votre roi ? Les principaux sacrificateurs répondirent : Nous n'avons pas d'autre roi que César.

16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῆ. Παρέλαβον οὖν τὸν
 alors donc livrer lui à-eux afin-que crucifier prendre-avec donc le-
[G5119](#) [G3767](#) [G3860](#) [G0846](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4717](#) [G3880](#) [G3767](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν.

Jésus

[G2424](#)

| Alors donc il le leur livra pour être crucifié ; et ils prirent Jésus, et l'emmenèrent.

17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν, ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου,
 et porter soi-même le- croix sortir en- le- dire Crâne
[G2532](#) [G0941](#) [G1438](#) [G3588](#) [G4716](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2898](#)

τόπον, ὃ λέγεται, Ἑβραϊστὶ, Γολγοθᾶ;

lieu qui dire en-hébreu Golgotha

[G5117](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1447](#) [G1115](#)

| Et il sortit portant sa croix, [et s'en alla] au lieu appelé [lieu] du crâne, qui est appelé en hébreu Golgotha,

18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ
 où lui crucifier et avec- de-lui autre deux d'ici et
[G3699](#) [G0846](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1417](#) [G1782](#) [G2532](#)

ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

d'ici milieu or le- Jésus

[G1782](#) [G3319](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#)

| où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.

19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὃ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.
 écrire or et inscription le- Pilate et poser sur- du- croix
[G1125](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5102](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4716](#)

ἦν δὲ γεγραμμένον, ἸΗΣΟΥΣ ὃ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ, ὃ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.

être or écrire Jésus le- Nazaréen le- roi des- Juif

[G1510](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

| Et Pilate fit aussi un écriteau, et le plaça sur la croix ; et il y était écrit : Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs.

20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς
 celui-ci donc le- inscription beaucoup lire des- Juif que près
[G3778](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5102](#) [G4183](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1451](#)

ἦν ὃ τόπος, τῆς πόλεως, ὅπου ἐσταυρώθη ὃ Ἰησοῦς; καὶ ἦν

être le- lieu de-la- ville où crucifier le- Jésus et être

[G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3699](#) [G4717](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1510](#)

γεγραμμένον Ἑβραϊστὶ, Ῥωμαϊστὶ, Ἑλληνιστί.

écrire en-hébreu en-latin en-grec

[G1125](#) [G1447](#) [G4515](#) [G1676](#)

| Plusieurs des Juifs donc lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville ; et il était écrit en hébreu, en grec, en latin.

21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, Ὁ
 dire donc au- Pilate les- grand-prêtre des- Juif ne-pas écrire le-
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3361](#) [G1125](#) [G3588](#)

Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς εἰμι. «τῶν
 roi des- Juif mais que celui-là dire roi être des-
[G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0235](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3004](#) [G0935](#) [G1510](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων»

Juif
[G2453](#)

| Les principaux sacrificateurs des Juifs donc dirent à Pilate : N'écris pas : Le roi des Juifs ; mais que lui a dit : Je suis le roi des Juifs.

22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὅ γέγραφα, γέγραφα.
 répondre le- Pilate que écrire écrire
[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3739](#) [G1125](#) [G1125](#)

| Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια
 les- donc soldat quand crucifier le- Jésus prendre les- vêtement
[G3588](#) [G3767](#) [G4757](#) [G3753](#) [G4717](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#)

αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν
 de-lui et faire quatre partie chacun soldat partie et le-
[G0846](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5064](#) [G3313](#) [G1538](#) [G4757](#) [G3313](#) [G2532](#) [G3588](#)

χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς
 tunique être or le- tunique sans-couture de- des- d'en-haut tissé
[G5509](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5509](#) [G0729](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0509](#) [G5307](#)

δι' ὅλου.
 à-travers- tout-entier
[G1223](#) [G3650](#)

| Les soldats donc, quand ils eurent crucifié Jésus, prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. [Ils prirent] aussi la tunique. Or la tunique était sans couture, tissée tout d'une pièce depuis le haut [jusqu'en bas].

24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν
 dire donc vers- les-uns-les-autres ne-pas déchirer lui mais obtenir-par-le-sort
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G4977](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2975](#)

περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται; ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, «ἢ λέγουσα»,
 au-sujet-de de-lui qui être afin-que la- Écriture accomplir la- dire
[G4012](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3004](#)

Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου
 diviser les- vêtement de-moi soi-même et sur- le- vêtement de-moi
[G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1473](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2441](#) [G1473](#)

ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.
 jeter sort les- d'une-part donc soldat ceux-ci faire
[G0906](#) [G2819](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4757](#) [G3778](#) [G4160](#)

| Ils dirent donc entre eux : Ne la déchirons pas, mais jetons-la au sort, à qui elle sera, – afin que l'écriture fût accomplie, qui dit : « Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ils ont jeté le sort sur ma robe ». Les soldats donc firent ces choses.

25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ, ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ
se-tenir or auprès-de au- croix du- Jésus la- mère de-lui et
[G2476](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4716](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ
la- sœur de-la- mère de-lui Marie la- du- Clopas et Marie la-
[G3588](#) [G0079](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2832](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#)

Μαγδαληνή.
Madeleine
[G3094](#)

| Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, [femme] de Clopas, et Marie de Magdala.

26 Ἰησοῦς οὖν, ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα, ὃν ἠγάπα,
Jésus donc voir la- mère et le- disciple présenter que aimer
[G2424](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3936](#) [G3739](#) [G0025](#)

λέγει τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε, ὁ υἱός σου.
dire à-la- mère femme voir le- fils de-toi
[G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1135](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

| Jésus donc voyant sa mère, et le disciple qu'il aimait se tenant là, dit à sa mère : Femme, voilà ton fils.

27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς
ensuite dire au- disciple voir la- mère de-toi et de- celle-là de-la-
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1565](#) [G3588](#)

ῥαυρᾶς ἔλαβεν ὁ μαθητῆς αὐτὴν, εἰς τὰ ἴδια.
heure prendre le- disciple elle en- les- propre
[G5610](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

| Puis il dit au disciple : Voilà ta mère. Et dès cette heure-là, le disciple la prit chez lui.

28 Μετὰ τοῦτο, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα
avec- ceci savoir le- Jésus que déjà tout achever afin-que
[G3326](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2235](#) [G3956](#) [G5055](#) [G2443](#)

τελειωθῆ ἡ γραφὴ, λέγει, Διψῶ.
accomplir la- Écriture dire avoir-soif
[G5048](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G1372](#)

| Après cela Jésus, sachant que toutes choses étaient déjà accomplies, dit, afin que l'écriture fût accomplie : J'ai soif.

29 σκεῦος ἔκειτο. ὄξους μεστόν; σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους, ὑσσώπω
vase être-couché vinaigre plein éponge donc plein du- vinaigre hysope
[G4632](#) [G2749](#) [G3690](#) [G3324](#) [G4699](#) [G3767](#) [G3324](#) [G3588](#) [G3690](#) [G5301](#)

περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
mettre-autour offrir de-lui au- bouche
[G4060](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4750](#)

| Il y avait donc là un vase plein de vinaigre. Et ils emplirent de vinaigre une éponge, et, l'ayant mise sur de l'hysope, ils la lui présentèrent à la bouche.

30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν, Τετέλεσται; καὶ κλίνας
quand donc prendre le- vinaigre le- Jésus dire achever et décliner
[G3753](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3690](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5055](#) [G2532](#) [G2827](#)

τὴν κεφαλὴν, παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
la- tête livrer le- esprit
[G3588](#) [G2776](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4151](#)

Quand donc Jésus eut pris le vinaigre, il dit : C'est accompli. Et ayant baissé la tête, il remit son esprit.

- 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ
les- donc Juif puisque Préparation être afin-que ne-pas demeurer sur-
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G1893](#) [G3904](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1909](#)
τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ-- ἦν γὰρ μεγάλη ἡ
du- croix les- corps dans- au- sabbat être car grand la-
[G3588](#) [G4716](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#)
ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου-- ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαῶσιν
jour cela du- sabbat interroger le- Pilate afin-que briser
[G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2443](#) [G2608](#)
αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.
de-eux les- jambe et lever
[G0846](#) [G3588](#) [G4628](#) [G2532](#) [G0142](#)

Les Juifs donc, afin que les corps ne demeurent pas sur la croix en un jour de sabbat, puisque c'était la Préparation (car le jour de ce sabbat-là était grand), firent à Pilate la demande qu'on leur rompe les jambes, et qu'on les ôte.

- 32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ
venir donc les- soldat et du- d'une-part premier briser les-
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G2608](#) [G3588](#)
σκέλη, καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ;
jambe et du- autre du- crucifier-avec à-lui
[G4628](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G4957](#) [G0846](#)

Les soldats donc vinrent et rompirent les jambes du premier, et de l'autre qui était crucifié avec lui.

- 33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ
sur- or le- Jésus venir comme voir déjà lui mourir ne-pas
[G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5613](#) [G3708](#) [G2235](#) [G0846](#) [G2348](#) [G3756](#)
κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη.
briser de-lui les- jambe
[G2608](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4628](#)

Mais étant venus à Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes ;

- 34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν
mais un des- soldat lance de-lui la- côté percer et sortir
[G0235](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3057](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4125](#) [G3572](#) [G2532](#) [G1831](#)
εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.
aussitôt sang et eau
[G2112](#) [G0129](#) [G2532](#) [G5204](#)

mais l'un des soldats lui perça le côté avec une lance ; et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

- 35 καὶ ὁ ἑωρακῶς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία,
et le- voir témoigner et véritable de-lui être la- témoignage
[G2532](#) [G3588](#) [G3708](#) [G3140](#) [G2532](#) [G0228](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#)
καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύητε.
et celui-là savoir que vrai dire afin-que et vous croire
[G2532](#) [G1565](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G3004](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4100](#)

Et celui qui l'a vu rend témoignage ; et son témoignage est véritable ; et lui sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi vous croyiez.

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, Ὅσοῦν οὐ
devenir car ceux-ci afin-que la- Écriture accomplir os ne-pas
[G1096](#) [G1063](#) [G3778](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3747](#) [G3756](#)

συντριβήσεται αὐτοῦ.
briser de-lui
[G4937](#) [G0846](#)

| Car ces choses sont arrivées afin que l'écriture fût accomplie : « Pas un de ses os ne sera cassé ».

37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει, Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.
et de-nouveau autre Écriture dire voir en- que percer
[G2532](#) [G3825](#) [G2087](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1574](#)

| Et encore une autre écriture dit : « Ils regarderont vers celui qu'ils ont percé ».

38 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἄριμαθαίας --
avec- or ceux-ci interroger le- Pilate Joseph le- de- Arimathée
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0707](#)

ὧν μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν
être disciple du- Jésus cacher or à-travers- le- crainte des-
[G1510](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2928](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων -- ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ: καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος,
Juif afin-que lever le- corps du- Jésus et permettre le- Pilate
[G2453](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2010](#) [G3588](#) [G4091](#)

ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.
venir donc et lever le- corps de-lui
[G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

| Or, après ces choses, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, en secret toutefois par crainte des Juifs, fit à Pilate la demande d'ôter le corps de Jésus ; et Pilate le permit. Il vint donc et ôta le corps de Jésus.

39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον,
venir or et Nicodème le- venir vers- lui nuit le- premier
[G2064](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3530](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3571](#) [G3588](#) [G4413](#)

φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης, ὡς λίτρας ἑκατόν.
porter mélange myrrhe et aloès comme livre cent
[G5342](#) [G3395](#) [G4666](#) [G2532](#) [G0250](#) [G5613](#) [G3046](#) [G1540](#)

| Et Nicodème aussi, celui qui au commencement était allé de nuit à Jésus, vint, apportant une mixtion de myrrhe et d'aloès, d'environ 100 livres.

40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις, μετὰ τῶν
prendre donc le- corps du- Jésus et lier lui bandelette avec- des-
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G3608](#) [G3326](#) [G3588](#)

ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
aromate comme coutume être aux- Juif ensevelir
[G0759](#) [G2531](#) [G1485](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1779](#)

| Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec les aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir.

41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ
être or dans- au- lieu où crucifier jardin et dans- au- jardin
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4717](#) [G2779](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2779](#)

μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος.
tombeau nouveau dans- auquel pas-encore personne être poser
[G3419](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3764](#) [G3762](#) [G1510](#) [G5087](#)

| Or il y avait, au lieu où il avait été crucifié, un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf, dans lequel personne n'avait jamais été mis.

42 ἐκεῖ οὖν, διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ
là donc à-travers- la- Préparation des- Juif que près être le-
[G1563](#) [G3767](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3904](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#)

μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
tombeau poser le- Jésus
[G3419](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Ils mirent donc Jésus là, à cause de la Préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.